



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -
TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**Revision to a Request for Supply
Arrangement - Révision à une demande
pour un arrangement en matière
d'approvisionnement**

The referenced document is hereby revised; unless
otherwise indicated, all other terms and conditions of
the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf
indication contraire, les modalités de l'invitation
demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

**Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur**

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5e étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Title - Sujet DAMA Services de traduction Services de traduction de nature délicate		
Solicitation No. - N° de l'invitation EP745-230361/A		Date 2023-05-23
Client Reference No. - N° de référence du client 20230361		Amendment No. - N° modif. 005
File No. - N° de dossier 526zf.EP745-230361	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME	
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-526-40970		
Date of Original Request for Supply Arrangement		2022-06-10
Date de demande pour un arrangement en matière d'app. originale		
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM Eastern Daylight Saving Time EDT on - le 2027-06-21 Heure Avancée de l'Est HAE		
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Gratton, Isabelle		Buyer Id - Id de l'acheteur 526zf
Telephone No. - N° de téléphone (873) 355-9751 ()		FAX No. - N° de FAX () -
Delivery Required - Livraison exigée		
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:		
Security - Sécurité This revision does not change the security requirements of the solicitation. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de l'invitation.		

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Acknowledgement copy required	Yes - Oui	No - Non
Accusé de réception requis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer. Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.		
Signature	Date	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
For the Minister - Pour le Ministre		

La modification 005 est émise pour ajouter la formation et certification du Bureau de la traduction comme critère d'admissibilité pour se pré-qualifier dans le domaine Immigration à la pièce jointe 1 – Évaluation technique.

1. À la pièce jointe 1 – Évaluation technique :

SUPPRIMER : la pièce jointe 1 en entier;

INSÉRER : (voir page suivante)

PIÈCE JOINTE 1 – ÉVALUATION TECHNIQUE

Les arrangements seront évalués en fonction des critères techniques obligatoires indiqués ci-dessous.

Le fournisseur doit remplir la pièce jointe 1 et l'inclure avec son arrangement.

Une copie de la pièce jointe 1 en version modifiable (Excel) est disponible sous la section pièces jointes de la page Avis d'appel d'offres : DAMA – Services de traduction en langues officielles (EP745-230361/A) sur le site achatsetventes.gc.ca.

PARTIE 1 - RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX	
Numéro de Demande d'arrangement en matière d'approvisionnement :	EP745-230361/A
Nom du fournisseur soumissionnaire :	
NEA:	
PARTIE 2 – ÉVALUATION DES CRITÈRES OBLIGATOIRES	
O1 – QUALIFICATION DU SOUMISSIONNAIRE	
Critère	Pièce justificative

<p>Supply Arrangement No. - N° de l'arrangement EP745-230361/A</p> <p>Client Ref. No. - N° de réf. du client 20230361</p>	<p>Amd. No. - N° de la modif. 005</p> <p>File No. - N° du dossier 5262EP745-230361</p>	<p>Buyer ID - Id de l'acheteur 5262I</p> <p>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</p>
<p>Pour se qualifier au :</p> <p>(a) PALIER 1 et 2 :</p> <p>Le soumissionnaire doit attester que ses ressources satisfont à l'un des critères de qualification minimum requis par le Bureau de la traduction:</p> <p>i. Être membre agréé et en règle de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec (OTTIAQ) ou d'une association professionnelle provinciale ou territoriale affiliée au Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC). La liste des associations professionnelles acceptées par le Bureau de la traduction se trouve à la pièce jointe 5.</p> <p>OU</p> <p>ii. Détenir un baccalauréat en traduction d'une université reconnue par le Bureau de la traduction tel qu'indiqué à la pièce jointe 5.</p> <p>ET/OU</p> <p>(b) PALIER 3 :</p> <p>Le soumissionnaire doit démontrer qu'il est certifié en vertu de la norme nationale CAN/CGSB-131.10-2017.</p>	<p>Pour satisfaire ce critère :</p> <p>(a) PALIER 1 ET 2 :</p> <p>Le fournisseur soumissionnaire doit fournir l'attestation que les ressources satisfont à l'un des critères de qualification minimum requis par le Bureau de la traduction pour le Palier 1 et 2 qui se trouve à la pièce jointe 2;</p> <p>ET/OU</p> <p>(b) PALIER 3:</p> <p>Le soumissionnaire doit fournir une preuve de sa certification en vertu de la-norme nationale CAN/CGSB-131.10-2017.</p>	
<p>O2 – EXPERIENCE DE TRADUCTION</p>		

Supply Arrangement No. - N° de l'arrangement
EP745-230261/A

Amnd. No. - N° de la modif.
005

Buyer ID - Id de l'acheteur
526ZT

Client Ref. No. - N° de réf. du client
20230361

File No. - N° du dossier
526ZEP745-230361

CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Le soumissionnaire doit démontrer qu'il possède l'expérience de traduction requis, tel qu'indiqué au Tableau 1, pour la/les catégorie(s) de domaine(s)/combinaison linguistique (français vers l'anglais ou l'anglais vers le français) sélectionnée(s) dans la grille de sélection O2A ci-dessous en a) ci-dessous, peu importe le palier (1, 2 ou 3) ou le domaine.

Tableau 1.

Paliers	Domaine administratif	Domaines institutionnelles	Domaines spécialisés
Palier 1 (capacité quotidienne de traduction supérieure ou égale à 1 000 mots et inférieure à 2 999 mots)	400 000 mots* par combinaison linguistique	400 000 mots* par combinaison linguistique	100 000 mots* par combinaison linguistique
Palier 2 (capacité quotidienne de traduction supérieure ou égale à 3 000 mots et inférieure à 7 999 mots)		OU	
Palier 3 (capacité quotidienne de traduction supérieure ou égale à 8 000 mots)		Avoir suivi la formation du Bureau de la traduction sur le domaine de l'immigration et réussi l'examen. Ceci s'applique uniquement au domaine de l'immigration****	
<p>* Les services doivent avoir été fournis au cours des 5 dernières années avant la date du dépôt de l'arrangement du fournisseur. Le nombre de mots minimum requis peut être des mots traduits de nature délicate ou non.</p> <p>** Le soumissionnaire doit avoir suivi la formation sur le domaine de l'immigration du Bureau de la traduction et réussi l'examen au cours des 5 dernières années précédant la date du dépôt de l'arrangement du fournisseur. Pour plus de renseignements concernant la formation sur l'immigration, veuillez consulter le site web du Bureau de la traduction.</p>			

Pour satisfaire à cette exigence, le soumissionnaire doit remplir les colonnes A à J dans la grille de sélection ci-dessous pour chaque domaine dont il veut se pré-qualifier (la colonne D s'applique au domaine Immigration et doit être remplie seulement si le soumissionnaire utilise la certification du Bureau de la traduction pour se pré-qualifier dans le domaine Immigration) :

- a) Le soumissionnaire ne peut pas utiliser la même expérience de traduction pour plus d'un domaine. Si le fournisseur indique la même expérience pour plus d'un domaine, le Canada communiquera avec le soumissionnaire pour qu'il choisisse le domaine à évaluer et les autres domaines seront déclarés non-recevables.
- b) Le soumissionnaire peut toutefois ventiler le nombre total de mots traduits d'un contrat pour démontrer qu'il possède l'expérience/nombre de mots minimum requis (tel qu'indiqué dans le Tableau 1 ci-dessus) pour plusieurs domaines. Par exemple, si le soumissionnaire a traduit 1 000 000 de mots dans le cadre du contrat X, il est possible d'utiliser 450 000 mots comme expérience pour un domaine (administratif, institutionnel ou spécialisé), 450 000 mots pour un autre domaine (administratif, institutionnel ou spécialisé) et 100 000 mots pour un dernier domaine (spécialisé), pour un total de 1 000 000 mots traduits. Par contre, le soumissionnaire ne peut pas réutiliser les mêmes mots traduits pour se qualifier dans d'autres domaines. C'est la responsabilité du soumissionnaire de démontrer que la même expérience n'est pas utilisée pour d'autres domaines, sans quoi le Canada pourrait déclarer l'expérience non-recevable.
- c) Le soumissionnaire doit choisir le palier approprié pour chaque domaine de travail en fonction de sa capacité de traduction quotidienne. Les soumissionnaires qui se qualifient aux paliers 2 ou 3 se qualifient automatiquement aux niveaux inférieurs. Par exemple, si le soumissionnaire se qualifie au palier 3 dans le domaine de travail autochtone du français vers l'anglais, il sera automatiquement qualifier dans le domaine de travail et combinaison linguistique aux paliers 2 et 1.
- d) Toute expérience démontrée en dehors de la période indiqué au Tableau 1 ci-dessus ne sera pas considérée.
- e) Une description des catégories et des domaines de travail est indiqué à l'annexe « G ».
- f) Le Canada se réserve le droit d'effectuer une vérification des références pour valider l'exactitude des renseignements fournis par le soumissionnaire.
- g) Les références ne peuvent être des personnes :
- (i) qui ont été à l'emploi du fournisseur;
 - (ii) qui ont agi à titre d'expert-conseil pour le fournisseur; ou
 - (iii) qui font partie du conseil d'administration du fournisseur.
- h) Les membres d'une coentreprise peuvent combiner leurs expériences pour répondre à ce critère obligatoire. Exemple : supposons que le fournisseur est une coentreprise constituée des membres X, Y et Z, et que la demande d'arrangements en matière d'approvisionnement exige que le fournisseur ait trois années d'expérience dans la prestation de services de traduction dans un domaine X1. Cette exigence peut être satisfaite par un ou plusieurs membres de la coentreprise. Ainsi, le fournisseur peut indiquer que chaque membre, soit X, Y et Z, possède un an d'expérience pour un total de trois ans. Une telle réponse serait déclarée recevable.
- i) Le Canada se réserve le droit de demander une copie de la facture et/ou une copie du contrat qui s'applique afin de valider l'exactitude des renseignements fournis par le fournisseur.

Supply Arrangement No. - N° de l'arrangement
EP745-230361/A

Amd. No. - N° de la modif.
005

Buyer ID - Id de l'acheteur
526ZT

Client Ref. No. - N° de réf. du client
20230361

File No. - N° du dossier
526ZEP745-230361

CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

- j) Si la référence ne veut pas ou ne peut pas confirmer l'expérience du soumissionnaire, le domaine de travail sélectionné sera jugé non-recevable.
- k) Si le Canada n'est pas en mesure de rejoindre la référence, le Canada communiquera avec le soumissionnaire pour demander une autre adresse de courriel pour la même référence du domaine ou pour obtenir le nom et adresse courriel d'une autre référence qui pourra valider l'expérience du soumissionnaire.
- l) Si la référence du soumissionnaire ne fournit pas de réponse par la date limite de la période d'évaluation en cours, le processus de vérification des références prendra fin et le domaine sélectionné sera jugé non-recevable.
- m) Pour tous les domaines jugés non conformes, ceux-ci ne seront pas inclus dans l'arrangement en matière d'approvisionnement subséquent.

O2A - GRILLE DE SÉLECTION												
Catégories de domaines	Colonne A	Colonne B	Colonne C	Colonne D	Colonne E	Colonne F	Colonne G	Colonne H	Colonne I	Colonne J		
	Domaine(s)	Combinaison linguistique	Sélection du/des palier(s) du fournisseur	Date de l'examen sur l'immigration du Bureau de la traduction complété - s'il y a lieu (AAAA-MM-JJ)	Nom de la/des référence(s)	Adresse courriel de la/des référence(s)	Numéro(s) de référence(s)	Date de début (AAAA-MM-JJ)	Date de fin (AAAA-MM-JJ)	Nombre de mots traduits		
DOMAINE ADMINISTRATIF	Textes administratifs et généraux (TAG)	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3									
		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3									
DOMAINES INSTITUTIONNELS	Autochtones	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3									
		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3									
	Biens immobiliers	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3									
					<input type="checkbox"/> Palier 1							

	Transport routier	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
DOMAINES SPÉCIALISÉS	Biologie animale et végétale	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
	Foresterie et sylviculture	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
	Biotechnologie et génétique	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
	Pêche et aquaculture	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2							

Supply Arrangement No. - N° de l'arrangement
EP745-230361/A
Client Ref. No. - N° de réf. du client
20230361

And. No. - N° de la modif.
005
File No. - N° du dossier
5262EP745-230361

Buyer ID - Id de l'acheteur
5262f
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
	Droit maritime et droit du travail	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
	Conventions, ententes nationales et internationales et contrats	<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
		<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
	Gestion bancaire et rémunération	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
		<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
	Véhicules terrestres et ferroviaires	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													

Supply Arrangement No. - N° de l'arrangement
EP745-230361/A

And. No. - N° de la modif.
005

Buyer ID - Id de l'acheteur
526ZT

Client Ref. No. - N° de réf. du client
20230361

File No. - N° du dossier
526ZEP745-230361

CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

	Géologie et domaines connexes	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1						
		<input type="checkbox"/> Palier 2	<input type="checkbox"/> Palier 2						
		<input type="checkbox"/> Palier 3	<input type="checkbox"/> Palier 3						
	Océanologie	<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1						
		<input type="checkbox"/> Palier 2	<input type="checkbox"/> Palier 2						
		<input type="checkbox"/> Palier 3	<input type="checkbox"/> Palier 3						
	Atmosphère, météorologie	<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1						
		<input type="checkbox"/> Palier 2	<input type="checkbox"/> Palier 2						
		<input type="checkbox"/> Palier 3	<input type="checkbox"/> Palier 3						
	Géodésie et télédétection	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1						
		<input type="checkbox"/> Palier 2	<input type="checkbox"/> Palier 2						
		<input type="checkbox"/> Palier 3	<input type="checkbox"/> Palier 3						
Chimie	<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1							
	<input type="checkbox"/> Palier 2	<input type="checkbox"/> Palier 2							
		<input type="checkbox"/> Palier 3	<input type="checkbox"/> Palier 3						
		<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1						
		<input type="checkbox"/> Palier 2	<input type="checkbox"/> Palier 2						

		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
	Industrie du bois	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
	Industrie minière	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
	Industrie des matériaux	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
	Radiodiffusion et radiocommunicatio ns, téléphonie et télématique	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													
		<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3													

Supply Arrangement No. - N° de l'arrangement
EP745-230361/A

Client Ref. No. - N° de réf. du client
20230361

And. No. - N° de la modif.
005

File No. - N° du dossier
5262EP745-230361

Buyer ID - Id de l'acheteur
5262f

CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Électricité et électronique	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
	<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
Construction et bâtiment, génie civil	<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
	<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
Métrologie	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
	<input type="checkbox"/> L'anglais vers le français	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							
	<input type="checkbox"/> Français vers l'anglais	<input type="checkbox"/> Palier 1 <input type="checkbox"/> Palier 2 <input type="checkbox"/> Palier 3							

Supply Arrangement No. - N° de l'arrangement
EP745-230361/A

Client Ref. No. - N° de réf. du client
20230361

Amd. No. - N° de la modif.
005

File No. - N° du dossier
5262EP745-230361

Buyer ID - Id de l'acheteur
5262f

CCC No./N° CCC - FIMS No./N° VME

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DE LA DEMANDE D'ARRANGEMENTS EN MATIÈRE D'APPROVISIONNEMENT DEMEURENT INCHANGÉES